

PRIMERA CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LAS LENGUAS INDIGENAS DE EL SALVADOR

DIALECTO DE CHILANGA, DEPARTAMENTO DE SAN MIGUEL, SEGUN LOS APUNTES DE ATILIO PECCORINI ⁽¹⁾

Bajo este título reproducimos el glosario de una lengua cuyo nombre, según el testimonio de todos los viajeros científicos modernos, dentro de breve tiempo habrá de ser agregado a la lista ya bastante larga de los idiomas americanos extinguidos.

Para la reproducción nos ha servido el glosario del dialecto de Chilanga, tal cual, según el Ms. castellano original, corre impreso en la obra de Walterio Lehmann sobre las lenguas indígenas de Centro América ⁽²⁾.

I.—Artículos.

- | | | |
|----|----------|--|
| 1. | el, la | na |
| 2. | los, las | na-na (reduplicación) ⁽³⁾ . |
| 3. | uno, una | vis |

II.—Nombres sustantivos.

Partes de la casa.

- | | | |
|-----|-------------------|---------------------------------|
| 4. | casa | t' au, táua |
| 5. | cumbrera | t'áu-ihóso ⁽⁴⁾ |
| 6. | horcón | huatára |
| 7. | " alto | huatára-got'a |
| 8. | " bajo | huatára-rúgu |
| 9. | viga | mélan |
| 10. | paja | shásha (cp. "hoja", etc., Maya) |
| 11. | parral | cé-th-uhága |
| 12. | barro | chiwín |
| 13. | hoyo (del horcón) | óra |
| 14. | puerta | lé-incóran |

(1) La versión francesa de los apuntes lingüísticos de Peccorini, al parecer no siempre con la fidelidad deseable, habían salido primitivamente en "Journal de la Société des Américanistes de Paris". N. S. Tomo VII, pp. 125-132. Paris, 1910.

(2) "Zentral-Amerika", II, pp. 694-699, seguido de un estudio crítico sobre el mismo idioma por W. Lehmann, pp. 700-706. Pág. 706-712, se encuentran las formas verbales que habían sido tomadas por el sabio alemán durante su estancia entre los indígenas de Chilanga. Y en seguida, pp. 712-719, corre el glosario del mismo dialecto, según los apuntes de este mismo autor. Contiene 502 voces, más o menos.

(3) Todo aquello que va entre paréntesis, son observaciones del Director de la Revista de Etnología, Arqueología y Lingüística.

(4) En vista de la absoluta falta de adecuados signos diacríticos en nuestra imprenta, nos vemos obligados a suprimir la cantidad de las vocales.

III.—Útiles de casa y alimentos.

15.	tapexco (lecho para dormir)	té
16.	hornilla; caldo (sopa de carne)	huarsháhual
17.	calzón	lamdará
18.	leña	shá (cp. dialectos de Oaxaca)
19.	brasa	ic'-ánts'o
20.	caniza (¿ceniza?)	pilit
21.	hoya (¿olla?)	shóio
22.	" chica	shóio-huéhue
23.	cántaro	iúc'-k'jín
24.	petate	ában
25.	sábana, cobija	lashiúp-kín
26.	almohada, ver 43	odso-gúygui
27.	comal	kélgui
28.	canasto	shiguitt', del mejicano.
29.	tarro	shiigal, del mejicano xicalli
30.	piedra de moler (metate)	mooj-shon
31.	mano de piedra	mooj-goshága
32.	calabazo	málu
33.	cumba de cáscara de un árbol	c'amalóldsa
34.	huevos	cúa
35.	chile	shík'
36.	sal	ts'éve
37.	frijoles	shúli
38.	carne	wáshia
39.	cuchara de cocinar	wás-kin, (kin, k'jín nos. 23 y 25) (seguramente contiene la idea de recipiente-hueco)
40.	pescado	shókin
41.	hamaca	sáug'-do
42.	escoba	t' ap-kin

IV.—Partes del Cuerpo Humano.

43.	cabeza (ver 26)	íodso
44.	pelo	ála
45.	frente	idí-tsé
46.	nariz	nép-kúru
47.	ojos	íi'-dsáp
48.	boca, (ver 69, 108)	iu-tsa-tsa
49.	canillas	camás-ts'e (cp. "pie" Huasteca)
50.	garganta	íit'jan-tau (contiene el elemento "casa")
51.	cara	íidís-sjé
52.	hombro	mún
53.	brazo	cal
54.	mano	igoshagá-na (brazo de el)
55.	bigote, (ver 68)	enyúma
56.	vista	isápna
57.	abdomen	ic'comó-na (vientre de el)
58.	pierna	ibó-na (pierna de el)
59.	pié, no "peau"	washagá-na (pie de el)

60.	intestinós	imanshúli (cp. 37 "frijoles") (5)
61.	dientes	ines-na (dientes de el)
62.	oreja	idsogoró-na (oreja de el)
63.	senos	it'tsúgui (cp. Maya "mama" "mamila", etc.)
64.	bello (por ¡vello!)	iguashuma (cp. 55 "bigote")

V.—Partes del Cuerpo de Animales.

65.	cola	it-tso
66.	cuerno	igáshu
67.	casco	igúman
68.	pluma, (ver 55)	iyúma (cp. 64 "vello")
69.	piel, (ver 48, 108)	itsá-tsa
70.	pico	it'em-na (pico de el)
71.	cresta	ichorchá-na (cresta de el)
72.	ganado, (ver "res", Lenca, equivale a danta).	wagásh, de "vaca"

VI.—Mamíferos.

73.	puerco	mapít
74.	" montés	mapít-cotán
75.	gato montés	cotán-mistú
76.	tatuejo, çusucu	porpor (seguramente voz onomatopóyica)
77.	ardilla	shúri
78.	venado	ats' nan
79.	lobo americano (coyote)	shuás
80.	ratón	cúa
81.	perro	shú-shu (onomatopóyica)
82.	mapachín, mapache	wala
83.	zorrillo	tüsh

VII.—Aves.

84.	tortolita	turúp
85.	perico	wiri
86.	guara, Guacamayo, Ara sp.	guára (?)
87.	zopilote	cúscús
88.	querque	quérquer (6)
89.	gabilán (sic)	muquiga

(5) El frijol tiene semejanza con la glándula secretoria del semen y desempeña cierto papel en el culto religioso de muchos pueblos, como, por ejemplo, en las ceremonias durante la fiesta de los xná-k'ába-k'in (días aciagos) de los antiguos Maya.

Cp.	xinák,	frijoles,	Xinca-Sinca
	shinag,	"	Lenca
	chinuk,	"	Tsendal
	chenek,	"	Ts'ots'il
	ts'anak,	"	Huasteca (cp. Mixe-Tsoke)
	bul-buul,	"	Maya (cp. "bola" "redondo" en Maya)

W. Lehmann se equivoca cuando afirma que xinák, en Xinca, es palabra tomada del Maya; cp. xina "orinas", Xinca.

(6) Nombre vulgar de una especie de ave de rapiña distinta del Zopilote, Sonchiche y Quebrantahuesos W., Lehmann.

- | | | |
|-----|-----------------------------|--|
| 90. | gallina de monte "codorniz" | cotán-cashlan (voz híbrida, de cotán y cashlan; esta última quiere decir "castellano") |
| 91. | pato de agua | wál-badúsh (del castellano "pato") |
| 92. | gallina | cashlán, del castellano |

VIII.—Reptiles, etc.

- | | | |
|------|---|---|
| 93. | culebra | amáp |
| 94. | masacuata, del mejicano "mazatl-couatl", "venado-culebra", en el Lenca de Chilanga "jaguar-culebra", o sea "boa". | amáp-lebán |
| 95. | mecasala | cunmatsagára |
| 96. | lagarto | yá-nau |
| 97. | garrobo | mer |
| 98. | sapo | cobobó (ver Maya y varios idiomas centroamericanos) |
| 99. | olomina | oróm-na, palabra prestada |
| 100. | cacarra | shiris-na |
| 101. | juilín | coyóm |
| 102. | anguila | ulúm-na (ver Maya) |
| 103. | cangrejo | yam |
| 104. | camarón | sisís |

IX.—Plantas.

- | | | |
|------|---------------------|--|
| 105. | árbol, ver 110 | puláshta (cp. "plátano" en varios idiomas de Centro América) |
| 106. | flor | shila |
| 107. | semilla | séa |
| 108. | cáscara, ver 48, 69 | ts'á-ts'a |
| 109. | hoja | iyau (ver Maya) |
| 110. | plátano, ver 105 | pulásh |
| 111. | retoño, pichón | iúna |
| 112. | caña | wat |
| 113. | dulce | tóngá |
| 114. | miel | wésle |
| 115. | cacao menudo | cacao seap'ia |
| 116. | zapote | iólo |
| 117. | zapotillo | matsáp tsu tsu (ver Maya) |
| 118. | súngano | mayáp |
| 119. | aguacate | shia |
| 120. | chichinguaste | she-véve, ¿she-v-éve? (muy oscuro para nosotros lo que significa esta curiosa división hecha por W. Lehmann) |
| 121. | jiote | sot'-tsátsa (ver 108) |
| 122. | chilillo | cayúgu |
| 123. | pino | shal'i |

X.—Nombres familiares.

(o más bien "la familia y el parentesco")

- | | | |
|------|-------|---------|
| 124. | padre | itáni |
| 125. | madre | ilángui |

126.	hijo	máyu
127.	sobrino	marángue
128.	esposa	i'dsia
129.	marido	máiu (ver 126)
130.	suegro	maándiós
131.	suegra	maán-desiá
132.	mujer	sía (ver 131, 128)
133.	hombre	ish-co
134.	niño tieras (!) ¿tierno?	wíwí (¿voz onomatopóyica?)
135.	verno	maiámde (¿labial ante dental? ver 126, 127, 129, 130, 131)
136.	jefe de la casa	mat-á-rim

XI.—Varios Substantivos.

137.	río	warrá (cp. Moskito)
138.	vertiente	walisáp (cp. Sumo, Úlua)
139.	quebrada	warrá-yu (contiene la idea de "agua")
140.	poza	oióy (cp. Huasteca, Mam., etc.)
141.	cerro	erá
142.	siete cabritas, Pleyádes	t'tsú-iláwa
143.	mar	númba
144.	agua	wal
145.	fuego	ic'an, (cp. Maya-K'iché)
146.	aire	udsíga
147.	viento del sur	pók-amba
148.	la luz	w-se-ana (?)
149.	el rayo	shoráyu-na (W. Lehmann dice del español "rayo")
150.	el temporal	tshútsha-na
151.	estrella	CIRI ⁽⁷⁾
152.	sol	iášha
153.	la luna	lésa-na
154.	salida del sol	iushána-láyha-cámba
155.	salida de la luna	sesána-layha-camba (falta el acento en camba, defecto muy frecuente en la obra de W. Lehmann)
156.	puesta, de la luna	apta-camba
157.	el arado (osa mayor)	shimgum-láwa, traducido por el conde de Périgny con "charrue"; pero el término designa las tres principales estrellas del Orión)
158.	tormenta	shóa-camba (ver 150)
159.	llovizna	shoó-mish-mish, (durativo) expresado por medio de reduplicación, como en Rama y otros idiomas americanos
160.	barro, ver 219	omón
161.	media noche	welára

(7) Ver ill, iri, ciri, ceri, keri, keli, etc., etc., en mi artículo titulado "YNERRE", o "STAMMVATER" (primer padre) dos Indios Maynas". *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro*, XXX, Rio de Janeiro, 1910.

Por razones que no conozco, no se ha publicado mi estudio que lleva por título "Introducción a la Carta Lingüística de México", manuscrito que ahora se encuentra en poder del jefe del Departamento de Antropología, anexo a la Secretaría de Educación Pública, México. En este trabajo va consignada una amplia exposición de los elementos Maya-K'iché y de los elementos Carib-Aruác en las lenguas indígenas de Centro América, especialmente el Xinca, Lenca, Cacaopera, Jicaque, Talamanca y otras muchas.

162.	amanece	wer-áshpa
163.	oscurece	sup-áshpa (cp. Mixe y Aguacateco)
164.	el alba, hora en que canta el gallo.	cashlan-guéo-shuse-áshpa

XII.—Maíz y sus distintas transformaciones; elaboración del maíz.

165.	maíz en grano	ima-dséa (ver Maya, Huasteca, Mame, Xinca, Lenca, Mixe, etc.)
166.	está naciendo el maíz	malín-olámba-ímá-na
167.	milpa	tána
168.	tusa	porósh
169.	olote	ema-tó (ver "adiciones y observaciones" al fin de este artículo)
170.	pelo del maíz	ema-alásh
171.	maíz cocido	talgin-dséa (¿talguin?)
172.	tortilla	téte (seguramente una voz onomatopéyica y refiriéndose al modo de hacer la tortilla, o sea "tortillar" con las dos manos)
173.	tamal de elote	ni'-i'-íts-as
174.	maicillo	íma-ts'hili
175.	elote	íma-ts'as (¿maíz verde?)
176.	maíz negrito	íma-búri
177.	" amarillo	íma-gú
178.	" tizate	íma-páshí
179.	" picado	íma-túlu
180.	" blanco	íma-shógo
181.	" colorado	íma-hué-sáu
182.	macanear	isá-cúm
183.	tamehuar (desyerbar la milpa)	mundahuacón
184.	doblar la milpa	cut-ámba
185.	tapiscar, arrancar el maíz de las plantas	ema-paracón
186.	conducir el maíz	íma-ugushicón
187.	entroyar	trosha-shicón (W. Lehmann no notó que "trosha" proviene del castellano "troje")
188.	destusar	íma-tipár-kín
189.	aporrear	íma-mash-kín
190.	desgranar	íma-umámba

XIII.—Beneficio de los Sombreros.

191.	sombrero	súat
192.	falda del sombrero	súat-iában
193.	coser el sombrero	súat-k'ór-kin
194.	hacer el sombrero	súat-tegue shicón (ver 183, 185, 186, 187)
195.	trensa (?), trenza	mála
196.	pita, ver 201	ká
197.	copa del sombrero	súat-iosó-na (ver 43)
198.	remate del sombrero	súat-incar-sháshu

XIV.—Variaciones del Maguey.

199.	maguey	wasadá
200.	desfibrar	was-kin (ver 189)

201.	torcer la pita, ver 196	ka-cajión (ver 183, 185)
202.	matate	sáu
203.	matatillo, en vez de matatío	sáu-huéhue (ver 22)

XV.—Pronombres.

204.	yo	úno
205.	tu, (ver 210)	mán
206.	él	íno
207.	nosotros	pi-ná-ni
208.	vosotros, más exacto 209	a-ná-ni
209.	ellos, más exacto 208	k-i-ná-ni
210.	usted, ver 205	mano-mi (suena casi como "mano" (hermano) mío)
211.	mío	u'náyba
212.	tuyo	am-w-áyba

XVI.—Adverbios.

213.	aquí	nú
214.	allí	yámba
215.	allá	ánuu
216.	adentro	adi
217.	atrás	iyóta
218.	arriba	eguéndi
219.	abajo, ver 160	omondi
220.	pues	dála
220 ^a .	también	eslen

XVII.—Verbos.

Parece que los verbos tuvieran dos terminaciones, o por mejor decir, dos conjugaciones, la primera, que terminara en con y la segunda en cambia.

221.	comprar	liguacón
222.	volver	atacón
223.	rozar	tabucón
224.	llamar	mawájión
225.	querer	masháyión
226.	llorar	cayucón
227.	bañar	tuacón
228.	correr	meayicón
229.	caminar	ocón
230.	morir	shilón
231.	trabajar	teguérishicámiba
232.	cantar	ijuacámiba
233.	mirar	üch-icámiba
234.	beber	talicón
235.	ver	yótin
236.	oler	shushigán
237.	tocar	iedegión
238.	hacer	shigan
239.	ir	oshón
240.	andar	wét'ca úngala
241.	vestir	malamdára
242.	comer	romagu, romguímna

243.	embarar	shiwín-t'ap'-kin
244.	amamantar	ushicám̄ba
245.	dormir	pangála
246.	beber	talguím̄na

247. **Conjugación del verbo hacer — shigán**

Presente

Sg.	{	1. úno	shicón
		2. máno	shicám̄ni
		3. íno	shicám̄ba
Pl.	{	1. pináni	shicám̄bi
		2. manáni	shicánḡui
		3. kináni	shicánḡui

Pretérito (yo hice, etc.)

Sg.	{	1. úno	shín
		2. máno	shismí
		3. íno	shípa
Pl.	{	1. pináni	shípi
		2. manáni	shibi
		3. kináni	shisliba

Futuro

Sg.	{	1. úno	shigocón
		2. máno	shigocám̄ni
		3. íno	shigo cambia
Pl.	{	1. pinámi	shigo cámbi
		2. manámi	shigocánḡui
		3. kinámi	shigocalíba

Condicional I (yo haría, etc.)

Sg.	{	1. shiningán
		2. shiningámi
		3. shiningába
Pl.	{	1. shini-ngábi
		2. shiévi
		3. shishanliba

Condicional II (yo hiciera, etc.)

Sg.	{	1. ishishandsigán
		2. ishishandsigámi
		3. ishishandsigába
Pl.	{	1. ishishandsigábi
		2. ishieva
		3. ishiningaiiba

Imperativo

- Sg. {1. ishimbala
 }2. ishinguémala
- Pl. {1. ishíngala
 }2. ishínga

248. Conjugación del verbo tener — cayón

	Presente	Pretérito
Sg.	{1. cayón }2. cayánmi }3. cayámba 1. cayambi 2. cañén 3. canliba	cahuizán cahuizámi cahuizáme cahuizábi cahuizáme cahinzaliba
	Futuro	
Sg.	{1. cahuischón }2. cahuischánmi }3. cahuischámba 1. cahuizchámbi 2. cahuzchángui 3. cahuizchaliba	
	Condicional I	Condicional II
	1. cahuís ningán 2. cahuís ningámi 3. cahuís ningába 1. cahuís ningábi 2. cahuís ningágui 3. cahuís ningalíba	cahuischan dsi gán cahuischan dsi gámi cahuischan dsi gába cahuischon dsi gábi cahuischan dsi gágui cahuischan dsi galíba
	Imperativo	
Sg.	{2. igahuisa }3. gahuisinga	
Pl.	{1. cahuischambi }3. cahuis dsingali	
	Participio	
	teniendo tenido	cayón candsigán

249. Conjugación del verbo querer — shayión

	Presente	Pretérito
	1. shá'ión 2. shé'ánmi 3. she'ámba	shéayán shéayáme úshayába

1. she'ámbi
2. she'ángui
3. she'anlíba

- sháyábi
- sháyágui
- sháyalíba

Imperfecto

Futuro

1. shé'andsí gán
1. shé'andsí gáma
2. shé'andsí gába

- shái shón
- shái shánma
- shái shámba

1. shé'andsí gábi
2. shé'andsí gágui
3. shé'andsí galíba

- shái shámbi
- shái shángui
- shái shalíba

Condicional I

Condicional II

1. cahuitsá shaión
2. cahuitsá shayáuma
3. cahuitsá shayámba

- shaishan dsigán
- shaishan dsigáma
- shaishan dsigába

1. cahuitsá shayámbi
2. cahuitsá shayángui
3. cahuitsá shayanlíba

- shaishan dsigábi
- shaishan dsigágui
- shaishan dsigálíba

Imperativo

- Sg. {2. shéia
3. sheiámba

- Pl. {1. sheámbi
2. sheanlíba

250.

Conjugación del verbo ser — unón

Presente

Pretérito

1. unón
2. manómi
3. inóba

- uno tsigán
- mano tsigámí
- ino tsigába

1. pinóbi
2. kinogui
3. anolíba

- pínani tsigábi
- manani tsigágui
- kinani tsigalíba

Futuro

1. washónna
2. washánna
3. washánba

1. washánbi
2. washángui
3. washanlíba

251.

Conjugación del verbo apretar — ilagáya

Presente

Futuro

1. ilagayón
2. ilagáya
3. ilagayamba

- ilagashón
- ilágashánmi
- ilágaigscámba

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. ilagayámba | ilágaigocanbi |
| 2. ilagayángui | ilagashángui |
| 3. ilagayanlíba | ilágaigocalíba |

Imperativo

- | | |
|-----|---|
| Sg. | { 2. ilagáya
3. ilagaigocámba |
| Pl. | { 2. ilagaigocánma
3. anelíba; ilagaigocámba |

252. Conjugación del verbo comer — ronguímna

- | | | |
|-----|---|--|
| Sg. | { 1. romón
2. románmi
3. románba | |
| Pl. | { 1. románbi
2. romángui
3. romanlíba | |

253. Conjugación del verbo caber — igawámba

- | | | |
|-----|--|--|
| Sg. | { 1. ugawámba
2. magawámba
3. igánba | |
| Pl. | { 1. kigashámba
2. kashángui
3. tálicalíba | |

254. Conjugación del verbo beber — talinga

- | | | |
|-----|--|--|
| Sg. | { 1. talicón
2. talíga
3. talicámba | |
| Pl. | { 1. talicámbi
2. talicángui
3. tálicalíba | |

255. Conjugación del verbo salir — atacámbi

- | | |
|----|-----------|
| 1. | atacón |
| 2. | atága |
| 3. | atacámba |
| 1. | atacámbi |
| 2. | atagabi |
| 3. | atacalíba |

256. Conjugación del verbo oler — shushigén

- | | |
|---------|-------------|
| oliendo | ishushicón |
| huele | ishushíga |
| olf | ishushíashu |
| oleré | ishushiagén |

XVIII.—Varios verbos.

257.	llamar	mawaijón
258.	mato	ishiláshu
259.	yo pego	imasháuma
260.	lloro	cayocón
	no llores	cayugáni (mi)
261.	yo baño	túacón
	no baños	túagámi
262.	bailo	túaga
	no bailes	ulíga
	baña	uli gámi
263.	yo corro	méayicón
	no corras	méayigámi
	corre	méayíga
264.	muero	shilón
	ya murió	shiláshpa
	no mueras	shilámi
265.	yo camino; va	ocón
	no caminos	ogámi
	camina	úmbala
266.	yo me voy	ópeáshu
267.	ándate	umbal dála
268.	no te vayas	ogámi
269.	salgan	atagábi
270.	no salen	atanguébi
271.	entrar	aptáshpi
	entra	aptága
	no entro	aptanguéo
	voy a entrar	aptacón
	ya entré	aptáshu
272.	no cabe	igauguéba (gan)
273.	viene (él)	pocón
274.	véndala	utiamíga (uti amiga—mi venta)

XIX.—Nombres adjetivos.

275.	blanco	shógo
276.	colorado	wisan
277.	negro	únga
278.	amarillo	cúna
279.	verde	ta'ávan
280.	alto	wacot'a
281.	bajo	warrugú
282.	gordo	chi'ilamboá
283.	delgado	cóngo-huéhue
284.	seco	tinába
285.	bueno	shámba
286.	malo	etischto
287.	enfermo	onocámba
288.	alentado	séaniámba
289.	triste	shilanyámba
290.	alegre	yólocámba
291.	borracho	xaldál
292.	viejo	gógo
293.	calvo	cólo
294.	frío	ts'ána

XX.—Otras palabras y frases.

295.	aquí estoy	nún-ñángu
296.	mecer la hamaca	mushicám-ba-meyám-ba
297.	enagua	lamágui
298.	sombrero	súat
299.	hacha	pát'kin
300.	sandalias	watij
301.	pantalón	lamdará
302.	véngase	mavila
303.	me voy	cot'áshu
304.	no se vaya (ver 268)	ogámi ishulába
305.	¿me quieres?	úch-yeánmi
306.	te quiero	ma-sheón
307.	no te quiero	má-shénguen
308.	te querré	mó sheshón
309.	ponerse el traje	ayáp-tága (Impt.)
310.	ponerse el pantalón	mayáp-sim
311.	dos reales	sapéun
312.	hambre	oshíla
313.	tengo.....	oshilón
314.	confórmate	taníngala
315.	voy a comprar un palo	ilguacón-sún
316.	véndeme un palo	utiamíga-sún
317.	volveré a medio día	iastácu-atacón
318.	quiero comer	romáguin omíga
319.	venga durmamos	pangála
320.	cobijémonos	pilashubíngala
321.	tengo frío	tsána-tsicám-ba
322.	comeré	romshó
323.	¿de dónde vienes?	kinda bocám-ba
324.	vengo del pueblo	kudéra-óio
325.	el hombre está cantando	ishcó ni-yúa-cám-ba
326.	yo tengo hambre, dáme ya de comer	ishilayo-uniga-romongo
327.	ya comí	romáyu
328.	vosotros tenéis dinero	máni-timi-gayón
329.	tengo cólera	yumacón
330.	¿qué quieres?	eashianma
331.	¿quiero irme a Cacao- pera (¿pueblo?)	ulúa ocón
332.	milpa hermosa	usána-yámbo
333.	¿a qué vas?	cáchi gocama
334.	a comprar a Guatajia- gua (pueblo)	liguágua-ocón-Guatanyígua
335.	soy pobre, no tengo dinero	cañén-cañán-gañér-lipa
336.	vienen unos hombres	tshco-nána-jucanliba
337.	voy a ver la milpa	táni-yótin-ocón
338.	ya te ví	mayéu-gadsiá-coyinámi
339.	nosotros no tenemos dinero	manáni-túmi-gañéni
340.	tome agua	waldalíga
341.	no te quiero	talingues
342.	si quiero	wál dadicón
343.	estuvo buena	shan buispá
344.	estuvo mala	shan buístsin-guápa

345.

Números:

"1"

"2"

"3"

"4"

"5"

"6"

pish

oso-bé

oso-láwa

oso-sá

oso-ts'ái

oso-wi

Es de advertir que sólo hasta seis llega la numeración, de este número en adelante cuentan entre ellos en español.

San Salvador, marzo de 1910.

